



EVROPSKÁ KOMISE

V Bruselu dne 2.2.2012
COM(2012) 27 final

DOPORUČENÍ KOMISE RADĚ

**o schválení Dohody o spolupráci v oblasti mírového využití jaderné energie mezi
Evropským společenstvím pro atomovou energii (Euratom) a vládou Jihoafrické
republiky**

DOPORUČENÍ KOMISE RADĚ

o schválení Dohody o spolupráci v oblasti mírového využití jaderné energie mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii (Euratom) a vládou Jihoafrické republiky

1. Úvod

Dohoda mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii (dále jen „Společenství“) a vládou Jihoafrické republiky (dále jen „Jihoafrická republika“) o spolupráci v oblasti mírového využití atomové energie zahrnuje většinu oblastí společného zájmu.

Dohoda umožňuje širokou spolupráci v oblasti mírového využití jaderné energie stanovením celkového rámce pro politickou, technickou a průmyslovou spolupráci. Vznikne tak právní rámec pro vlády i pro průmyslové provozovatele smluvních stran, což mezi smluvními stranami usnadní spolupráci v této oblasti.

2. VÝZNAM DOHODY

Účelem dohody je posílit celkovou spolupráci mezi Společenstvím a Jihoafrickou republikou, význam uzavření této dohody tedy vychází především z oboustranného zájmu vytvořit stabilní právní rámec, který by usnadnil rovnocennou a reciproční spolupráci v oblasti mírového využití jaderné energie, včetně obchodních výměn, s přihlédnutím ke skutečnosti, že Jihoafrická republika má velké zásoby uranu a začíná hrát stále větší úlohu v civilní jaderné oblasti.

Dohoda by dále podpořila vědeckou spolupráci mezi Společenstvím a Jihoafrickou republikou, zejména s cílem usnadnit účast jihoafrických výzkumných subjektů na výzkumných projektech prováděných v rámci odpovídajících výzkumných programů Společenství a zajistit reciproční účast výzkumných subjektů Společenství a jeho členských států na jihoafrických projektech v obdobných oblastech výzkumu.

Konkrétním případem je modulární reaktor s kuličkovým keramickým palivem (PBMR) vyvinutý Jihoafrickou republikou, který by se mohl stát schůdnou alternativou k jiným typům reaktorů. Evropské výzkumné a vývojové organizace jsou již do tohoto programu zapojeny.

Jihoafrická republika je rovněž aktivní v oblasti využití jaderné energie ve zdravotnictví a patří k hlavním producentům radioizotopů pro lékařské účely.

Euratom má na podepsání této dohody zájem z toho důvodu, že dohoda zajišťuje odpovídající úroveň fyzické ochrany, ochranných opatření a vývozních kontrolních norem a usnadňuje obchod s jaderným materiálem mezi smluvními stranami. Dohoda rovněž zajišťuje volný pohyb jaderného i nejaderného materiálu, zařízení a technologií v rámci Společenství a také vyžaduje, aby převody jaderného materiálu a poskytování příslušných služeb byly prováděny za spravedlivých obchodních podmínek.

Uzavření nové dohody mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii (dále jen „Euratom“) a Jihoafrickou republikou o spolupráci v oblasti mírového využití jaderné energie vytvoří pro obě smluvní strany a jejich vlády a průmyslové subjekty dlouhodobý a stabilní rámec, v němž by taková spolupráce mohla probíhat, a rovněž podpoří a usnadní vědeckou spolupráci ve výzkumu a vývoji v oblasti jaderné energie na základě oboustranné výhodnosti, rovnocennosti a reciprocity.

3. OBECNÉ SCHÉMA DOHODY

Cílem dohody je spolupráce v oblasti mírového využití jaderné energie mezi Euratomem a Jihoafrickou republikou. Rozsah a formy spolupráce (Článek III) zahrnují především výzkum a vývoj v oblasti jaderné energie, využití jaderných materiálů a technologií, převody jaderného materiálu a zařízení a dozor nad jadernou bezpečností.

Dohoda dále definuje položky, které jsou jejím předmětem (Článek IV) – různé formy jaderných a nejaderných materiálů – a podrobně popisuje postupy obchodu s jaderným materiálem, nejaderným materiálem nebo zařízením (Článek V). Důraz se klade na to, že jaderný materiál se bude využívat pro mírové účely a v souladu s příslušnými dohodami o ochranných opatřeních (pro Společenství: ochranná opatření Euratomu podle Smlouvy o Euratomu a ochranných opatření MAAE a jejich dodatkových protokolů¹).

Následují zvláštní ustanovení o výměně informací a duševního vlastnictví (Článek VII) a prováděcí ustanovení (Článek VIII). Aby bylo zajištěno hladké provádění dohody, byl přidán zvláštní článek o konzultaci a řešení sporů (Článek XII) pro projednávání otázek souvisejících se správným uplatňováním dohody. Doba platnosti dohody je stanovena na počáteční období 10 let a poté se automaticky prodlužuje o další pětiletá období (Článek XV).

4. ZÁVĚR

Komise zastává názor, že Dohoda o spolupráci v oblasti mírového využití jaderné energie mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii a vládou Jihoafrické republiky, jejíž schválení se navrhuje:

- je v souladu se směrnicemi pro jednání vydanými Radou dne 8. října 2010;
- potvrzuje jasný závazek obou smluvních stran týkající se nešíření jaderných zbraní a vysoké úrovně jaderné bezpečnosti za účelem zajištění mírového a bezpečného využívání jaderné energie;
- je v souladu s politikou Společenství týkající se zabezpečení dodávek energie;
- povede k dalšímu posílení velmi dobrých vztahů mezi EU a Jihoafrickou republikou, pokud jde o spolupráci v oblasti energetické politiky.

Komise proto Radě doporučuje Dohodu o spolupráci v oblasti mírového využití jaderné energie mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii a vládou Jihoafrické republiky

¹ INFCIRC/540.

uvedenou v příloze schválit podle článku 101 Smlouvy o založení Evropského společenství pro atomovou energii.

PŘÍLOHA

DOHODA MEZI VLÁDOU JIHOAFRICKÉ REPUBLIKY A EVROPSKÝM SPOLEČENSTVÍM PRO ATOMOVOU ENERGII (EURATOM) O SPOLUPRÁCI V OBLASTI MÍROVÉHO VYUŽITÍ JADERNÉ ENERGIE

PREAMBULE

Vláda Jihoafrické republiky, dále jen „Jihoafrická republika“, a Evropské společenství pro atomovou energii (Euratom), dále jen „Společenství“, a dále společně jen „smluvní strany“,

BEROUC E V ÚVAHU přátelské vztahy a stávající spolupráci mezi oběma smluvními stranami;

VYJADŘUJÍCE uspokojení z přínosných výsledků hospodářské, technické a vědecké spolupráce mezi smluvními stranami;

BEROUC E NA VĚDOMÍ Dohodu o obchodu, rozvoji a spolupráci mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy na jedné straně a Jihoafrickou republikou na straně druhé, uzavřenou dne 11. října 1999;

BEROUC E NA VĚDOMÍ Dohodu o partnerství mezi africkými, karibskými a tichomořskými státy na jedné straně a Evropským společenstvím a jeho členskými státy na straně druhé, uzavřenou dne 23. června 2000;

PŘEJÍCE SI podpořit vzájemnou spolupráci v oblasti využití jaderné energie pro mírové účely;

ZNOVU POTVRZUJÍCE odhodlaný závazek Jihoafrické republiky, Společenství a vlád jeho členských států týkající se nešíření jaderných zbraní, včetně posilování a účinného používání souvisejících ochranných opatření a režimů kontroly vývozu, podle kterých má být prováděna spolupráce při mírovém využití jaderné energie mezi Jihoafrickou republikou a Společenstvím;

ZNOVU POTVRZUJÍCE podporu, kterou Jihoafrická republika, Společenství a vlády jeho členských států poskytují cílům Mezinárodní agentury pro atomovou energii (dále jen „MAAE“) a jejímu systému ochranných opatření;

ZNOVU POTVRZUJÍCE odhodlaný závazek Jihoafrické republiky, Společenství a jeho členských států vůči Úmluvě o fyzické ochraně jaderných materiálů, uzavřené dne 3. března 1980;

VZHLEDEM K TOMU, že Jihoafrická republika a všechny členské státy Společenství jsou smluvními stranami Smlouvy o nešíření jaderných zbraní, uzavřené dne 1. července 1968, dále jen „Smlouva o nešíření“;

VĚDOMY SI SKUTEČNOSTI, že dozor nad jadernou bezpečností je ve všech členských státech Společenství uplatňován podle Smlouvy o založení Evropského společenství pro atomovou energii (dále jen „smlouva o Euratomu“) a podle dohod o ochranných opatřeních uzavřených mezi Společenstvím, jeho členskými státy a MAAE;

BEROUC E NA VĚDOMÍ Smlouvu o africké bezjaderné zóně (Pelindabská úmluva), uzavřenou dne 11. dubna 1996, která vstoupila v platnost dne 15. července 2009;

VĚDOMY SI SKUTEČNOSTI, že Jihoafrická republika a vlády všech členských států Společenství jsou členy Sdružení jaderných dodavatelů;

VĚDOMY SI SKUTEČNOSTI, že je třeba zohlednit závazky, které Jihoafrická republika a vláda každého členského státu Společenství přijala v rámci Sdružení jaderných dodavatelů;

UZNÁVAJÍCE zásadu volného pohybu jaderného materiálu, zařízení, nejaderného materiálu a technologií v rámci Společenství;

SHODUJÍCE SE na tom, že dohoda by měla být v souladu s mezinárodními závazky, které Evropské unie a Jihoafrická republika přijaly v rámci Světové obchodní organizace;

OPĚTOVNĚ ZDŮRAZŇUJÍCE závazky Jihoafrické republiky a vlád členských států Společenství v rámci jejich dvoustranných dohod o mírovém využití jaderné energie,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek I

Definice

Není-li v dohodě uvedeno jinak, použijí se pro účely této dohody tyto definice:

1. „příslušným orgánem“ se rozumí:

- a) v případě Jihoafrické republiky ministerstvo energetiky;
- b) v případě Společenství Evropská komise

nebo jiný orgán, o kterém může dotčená smluvní strana kdykoli písemně vyrozumět druhou smluvní stranu;

2. „zařízením“ se rozumí položky uvedené v bodech 1, 3, 4, 5, 6 a 7 přílohy B dokumentu MAAE INFCIRC/254/rev.10/část 1 (Pokyny pro převod jaderných materiálů) v platném znění;

3. „informacemi“ se rozumí vědecké nebo technické údaje, výsledky nebo metody výzkumu a rozvoje vyplývající z projektů společného výzkumu, jakož i veškeré další informace, které smluvní strany a/nebo účastníci projektů společného výzkumu považují za nezbytné pro poskytnutí nebo výměnu na základě této dohody nebo výzkumu prováděného na základě této dohody;

4. „duševní vlastnictví“ má význam uvedený v článku 2 Úmluvy o založení Světové organizace duševního vlastnictví uzavřené dne 14. července 1967 a pozměněné dne 28. září 1979 a po dohodě smluvních stran může zahrnovat i jiný obsah;
5. „projektem společného výzkumu“ se rozumí výzkum nebo technický rozvoj prováděný s finanční podporou jedné nebo obou smluvních stran nebo bez této finanční podpory, který zahrnuje spolupráci účastníků ze Společenství i z Jihoafrické republiky a je jako společný výzkum písemně označen smluvními stranami nebo jejich vědeckými a technickými subjekty a orgány, které provádějí programy vědeckého výzkumu. Pokud finanční podporu poskytuje pouze jedna smluvní strana, provede toto označení tato smluvní strana a účastník daného projektu;
6. „jaderným materiálem“ se rozumí jakýkoli výchozí materiál nebo zvláštní štěpný materiál ve smyslu definic v článku XX Statutu MAAE. Jakékoli rozhodnutí Rady guvernérů agentury MAAE vycházející z článku XX stanov MAAE, kterým se mění seznam materiálů považovaných za „výchozí materiál“ nebo „zvláštní štěpný materiál“, je platné v rámci této dohody jen tehdy, pokud se smluvní strany vzájemně písemně vyrozumí o přijetí takového rozhodnutí;
7. „nejaderným materiálem“ se rozumí:
 - a) deuterium a těžká voda (deuterium oxid) a jakákoli sloučenina deuteria, ve které poměr deuteria k vodíku převyšuje 1:5 000, pro použití v jaderném reaktoru, jak je definovaný v odstavci 1.1 přílohy B informačního oběžníku MAAE INFCIRC/254/rev. 10/část 1,
 - b) grafit jaderné třídy: grafit pro použití v jaderném reaktoru, jak je definovaný v odstavci 1.1 přílohy B informačního oběžníku MAAE INFCIRC/254/rev. 10/část 1, se stupněm čistoty vyšším než 5 částic na jeden milión ekvivalentů bóru a s hustotou vyšší než 1,50 g/cm³,
8. „účastníkem“ se rozumí jakákoli osoba, výzkumný ústav, jakýkoli právní subjekt nebo podnik nebo jakýkoli jiný subjekt, kterému jedna ze smluvních stran umožní účast na činnostech spolupráce nebo projektech společného výzkumu v rámci této dohody, včetně smluvních stran samých;
9. „osobami“ se rozumí jakákoli fyzická osoba, podnik nebo jiný subjekt, který se řídí platnými právními a správními předpisy v příslušné územní soudní pravomoci smluvních stran, ale nezahrnuje smluvní strany;
10. „výsledky duševní činnosti“ se rozumí informace a/nebo práva duševního vlastnictví;
11. „smluvními stranami“ se rozumí Jihoafrická republika na jedné straně a Společenství na straně druhé;
„Společenstvím“ se rozumí:
 - a) právnická osoba založená na základě Dohody o Euratomu a
 - b) území, na němž platí Smlouva o Euratomu;

12. „technologie“ má význam definovaný v příloze A informačního oběžníku MAAE INFCIRC/254/rev.10/část 1.

Článek II

Cíl

1. Cílem této dohody je podporovat a usnadňovat na základě oboustranné výhodnosti, rovnocennosti a reciprocit spolupráci při mírovém využití jaderné energie s úmyslem posílit celkovou spolupráci mezi Společenstvím a Jihoafrickou republikou v souladu s potřebami a prioritami jejich jaderných programů.
2. Účelem dohody je podpořit vědeckou spolupráci mezi Společenstvím a Jihoafrickou republikou, zejména s cílem usnadnit účast jihoafrických výzkumných subjektů na výzkumných projektech prováděných v rámci odpovídajících výzkumných programů Společenství a zajistit reciproční účast výzkumných subjektů Společenství a jeho členských států na jihoafrických projektech v obdobných oblastech výzkumu.
3. Žádné ustanovení této dohody nelze vykládat tak, že smluvní strany zavazuje k jakékoli formě výlučnosti, a každá smluvní strana má právo vykonávat činnosti nezávisle na druhé smluvní straně, pokud to tržní podmínky vyžadují.

Článek III

Rozsah a formy spolupráce

1. Jaderný materiál, zařízení, nejaderný materiál nebo jaderný materiál vyrobený jako vedlejší produkt se využije pouze pro mírové účely a nesmí být používán pro žádné výbušné jaderné zařízení, pro výzkum nebo vývoj takového zařízení ani k vojenským účelům.
2. Spolupráce zamýšlená touto dohodou se vztahuje na mírové využití jaderné energie a může zahrnovat mimo jiné:
 - a) výzkum a vývoj v oblasti jaderné energie (včetně technologií jaderné syntézy);
 - b) využití jaderných materiálů a technologií například ve zdravotnictví a zemědělství;
 - c) převody jaderných materiálů a zařízení;
 - d) jadernou bezpečnost, nakládání s radioaktivním odpadem a vyhořelým palivem, vyřazování jaderných elektráren z provozu, radiační ochranu, včetně připravenosti a reakce na mimořádné události;
 - e) dozor nad jadernou bezpečností;
 - f) ostatní oblasti, na nichž se smluvní strany dohodnou, pokud jsou součástí příslušných programů smluvních stran.
3. Spolupráce podle odstavce 2 tohoto článku může mít následující podoby:

- a) dodávky jaderného a nejaderného materiálu, zařízení a souvisejících technologií;
 - b) poskytování služeb cyklu jaderného paliva;
 - c) v případě potřeby zřízení pracovní skupiny, která bude provádět specifické studie a projekty v oblasti vědeckého výzkumu a technologického rozvoje;
 - d) výměnu odborníků, vědeckých a technických informací, organizaci vědeckých seminářů a konferencí, školení správních, vědeckých a technických pracovníků;
 - e) konzultace o výzkumu a technologických otázkách a provádění společného výzkumu v rámci dohodnutých programů;
 - f) činnosti spolupráce při propagaci jaderné bezpečnosti a
 - g) další formy spolupráce, které si smluvní strany písemně určí.
4. Spolupráce uvedená v odstavci 2 tohoto článku se může uskutečňovat také mezi oprávněnými osobami a podniky usazenými na území smluvních stran.

Článek IV

Položky podléhající ustanovením této dohody

1. Tato dohoda se vztahuje na jaderný materiál, nejaderný materiál nebo zařízení převáděné mezi smluvními stranami nebo jejich osobami, a to přímo nebo přes třetí zemi. Takový jaderný materiál, nejaderný materiál nebo zařízení se stává předmětem této dohody, jakmile vstoupí na výsostné území přijímající smluvní strany, pod podmínkou, že dodávající smluvní strana přijímající smluvní straně písemně oznámila zamýšlený převod v souladu s postupy uvedenými ve správním ujednání a že navrhovaný příjemce, pokud je odlišný od přijímající smluvní strany, bude osoba oprávněná na výsostném území přijímající smluvní strany.
2. Jaderný materiál, nejaderný materiál nebo zařízení uvedené v odstavci 1 tohoto článku bude nadále podléhat ustanovením této dohody, dokud nebude v souladu s postupy uvedenými ve správním ujednání stanoveno, že:
 - a) taková položka byla znovu převedena mimo výsostné území přijímající smluvní strany v souladu s příslušnými ustanoveními této dohody nebo
 - b) jaderný materiál již není dále využitelný pro jakoukoliv jadernou činnost významnou z hlediska ochranných opatření uvedených v čl. VI odst. 1 nebo se stal prakticky neobnovitelným nebo
 - c) zařízení či nejaderný materiál nejsou již nadále pro jaderné účely využitelné nebo
 - d) smluvní strany se společně dohodnou, že materiál již není předmětem této dohody.

3. Převod technologií podléhá této dohodě v případě členských států Společenství, které vyjádřily ochotu provádět takové převody v rámci této dohody prostřednictvím písemného oznámení dotčeného členského státu Evropské komisi. Před každým převodem by si měly dotčený členský stát (dotčené členské státy) a Evropská komise na jedné straně a Jihoafrická republika na straně druhé vyměnit předběžné oznámení.

Článek V

Obchod s jaderným materiálem, nejaderným materiálem nebo zařízením

1. Jakýkoli převod jaderného materiálu, nejaderného materiálu nebo zařízení uskutečněný v rámci spolupráce musí být proveden v souladu s příslušnými mezinárodními závazky Společenství, členských států Společenství a Jihoafrické republiky ve vztahu k mírovému využití jaderné energie, jak jsou uvedeny v článku VI.
2. Smluvní strany si jsou do největší možné míry nápomocny při obstarání jaderného materiálu, nejaderného materiálu nebo zařízení, které zajišťuje jedna ze smluvních stran nebo osoby ve Společenství nebo osoby spadající do soudní pravomoci Jihoafrické republiky.
3. Trvání spolupráce na základě této dohody závisí na vzájemně uspokojivém používání systému ochranných opatření a kontrol zavedeného Společenstvím v souladu se Smlouvou o Euratomu a systému ochranných opatření a kontrol jaderného materiálu, nejaderného materiálu nebo zařízení zavedeného Jihoafrickou republikou.
4. Ustanovení této dohody se nesmějí používat tak, aby bránila volnému pohybu jaderného materiálu, nejaderného materiálu, zařízení a technologií na území Společenství.
5. Převody jaderného materiálu, který je předmětem této dohody, a poskytování příslušných služeb se provádí za spravedlivých obchodních podmínek a nesmí ohrožovat mezinárodní závazky, které smluvní strany přijaly v rámci Světové obchodní organizace. Prováděním tohoto odstavce není dotčena Smlouva o Euratomu a z ní odvozené právní předpisy ani jihoafrické právní a správní předpisy.
6. Jakékoli následné převody veškerého jaderného materiálu, nejaderného materiálu, zařízení nebo technologií, jež jsou předmětem této dohody, mimo výsostné území smluvních stran se provádějí pouze v rámci závazků, které vlády jednotlivých členských států Společenství a Jihoafrická republika přijaly ve skupině jaderných dodavatelů označované jako Sdružení jaderných dodavatelů (NSG). Na opětovné převody veškerého jaderného materiálu, nejaderného materiálu, zařízení nebo technologií, jež jsou předmětem této dohody, se zejména vztahují Pokyny pro převody jaderných materiálů stanovené v informačním oběžníku MAAE INFCIRC/254/rev. 9/část 1.
7. Po vstupu této dohody v platnost si smluvní strany vymění seznamy třetích zemí, do nichž jsou povoleny opětovné převody podle odstavce 6 tohoto článku, aniž by bylo nutné získat předchozí povolení od dodávající smluvní strany. Každá smluvní strana oznámí druhé smluvní straně změny ve svém seznamu třetích zemí.

8. Předchozí písemný souhlas dodávající smluvní strany je nezbytný pro opětovné převody podle odstavce 6 tohoto článku do zemí, které nejsou zapsány na seznamu třetích zemí dodávající smluvní strany.

Článek VI

Uplatňování podmínek pro jaderný materiál, který je předmětem této dohody

1. Na jaderný materiál, který je předmětem této dohody, se vztahují tyto podmínky:
 - a) v případě Společenství ochranná opatření Euratomu podle Smlouvy o Euratomu a ochranná opatření MAAE podle následujících dohod o ochranných opatřeních, které se na něj vztahují, ve znění jejich změn a nahrazení, pokud je požadováno zajištění podle Smlouvy o nešíření:
 - i) Dohoda mezi členskými státy Společenství, které nevlastní jaderné zbraně, Evropským společenstvím pro atomovou energii a Mezinárodní agenturou pro atomovou energii, která vstoupila v platnost dne 21. února 1977 (zveřejněna jako INFCIRC/193);
 - ii) Dohoda mezi Francií, Evropským společenstvím pro atomovou energii a Mezinárodní agenturou pro atomovou energii, která vstoupila v platnost dne 12. září 1981 (zveřejněna jako INFCIRC/290);
 - iii) Dohoda mezi Spojeným královstvím, Evropským společenstvím pro atomovou energii a Mezinárodní agenturou pro atomovou energii, která vstoupila v platnost dne 14. srpna 1978 (zveřejněna jako INFCIRC/263);
 - iv) Dodatkové protokoly uzavřené dne 22. září 1998, které vstoupily v platnost dne 30. dubna 2004 na základě dokumentu INFCIRC/540 (Posílený systém ochranných opatření, část II);
 - b) v případě Jihoafrické republiky ochranná opatření podle Dohody mezi vládou Jihoafrické republiky a MAAE o používání ochranných opatření v souvislosti se Smlouvou o nešíření jaderných zbraní, která byla podepsána a vstoupila v platnost dne 16. září 1991 a byla zveřejněna jako dokument INFCIRC/394, doplněna dodatkovým protokolem, který byl podepsán a vstoupil v platnost dne 13. září 2002, a Smlouva o africké bezjaderné zóně, která byla podepsána dne 11. dubna 1996 a vstoupila v platnost dne 15. července 2009.
2. Jestliže je provádění kterékoli dohody s MAAE zmíněné v odstavci 1 tohoto článku z jakéhokoli důvodu ve Společenství nebo v Jihoafrické republice pozastaveno nebo ukončeno, uzavře příslušná smluvní strana s MAAE dohodu se stejnou účinností a stejným zajištěním jako dohody o ochranných opatřeních uvedené v odst. 1 písm. a) nebo b) tohoto článku nebo, jestliže to není možné,
 - a) Společenství, je-li dotčeno, bude uplatňovat ochranná opatření založená na systému ochranných opatření Euratomu, který má stejnou účinnost a stejné zajištění jako dohody o ochranných opatřeních zmíněné v odst. 1 písm. a) tohoto článku, nebo, jestliže to není možné,

- b) se smluvní strany dohodnou na režimu používání ochranných opatření, které mají stejnou účinnost a stejné zajištění jako dohody o ochranných opatřeních zmíněné v odst. 1 písm. a) nebo b) tohoto článku.
3. Nepřetržitě se uplatňují fyzická ochranná opatření na úrovních, které splňují alespoň kritéria stanovená v příloze C informačního oběžníku MAAE INFCIRC/254/rev. 10/část v platném znění; doplňkově k tomuto dokumentu budou členské státy Společenství, případně Evropská komise, a Jihoafrická republika při uplatňování opatření fyzické ochrany odkazovat na své závazky v rámci Mezinárodní úmluvy o fyzické ochraně jaderného materiálu ze dne 3. března 1980, včetně jakýchkoli změn, které jsou platné pro každou smluvní stranu, a doporučení v oblasti jaderné bezpečnosti týkající se fyzické ochrany jaderného materiálu a jaderných zařízení (INFCIRC/225/rev. 5), dokument MAAE o jaderné bezpečnosti ze série č. 13. Mezinárodní přeprava podléhá ustanovením Mezinárodní úmluvy o fyzické ochraně jaderného materiálu ze dne 3. března 1980, včetně jakýchkoli změn, které jsou platné pro každou smluvní stranu, a předpisům MAAE pro bezpečnou přepravu radioaktivních materiálů (bezpečnostní normy MAAE, série č. TS-R-1).
4. Jaderná bezpečnost a nakládání s odpady je předmětem Úmluvy o jaderné bezpečnosti (informační oběžník MAAE INFCIRC/449), Společné úmluvy o bezpečnosti při nakládání s vyhořelým palivem a o bezpečnosti při nakládání s radioaktivními odpady (informační oběžník MAAE INFCIRC/546), Úmluvy o pomoci v případě jaderné nehody nebo radiační mimořádné situace (informační oběžník MAAE INFCIRC/336) a Úmluvy o včasném oznamování jaderné nehody (informační oběžník MAAE INFCIRC/335).

Článek VII

Výměna informací a duševního vlastnictví

Využívání a šíření informací a práv duševního vlastnictví, včetně průmyslového vlastnictví, patentů a autorských práv, a technologie převedené v rámci spolupráce podle této dohody jsou v souladu s ustanoveními přílohy A.

Článek VIII

Provádění dohody

1. Ustanovení této dohody jsou prováděna v dobré víře takovým způsobem, aby se zabránilo omezování, zpožděním nebo nežádoucím zásahům do jaderných činností v Jihoafrické republice a ve Společenství a aby byla v souladu s přísnými řídicími postupy, které jsou vyžadovány pro ekonomické a bezpečné provádění jaderných činností.
2. Ustanovení této dohody nebudou používána pro žádné komerční nebo průmyslové výhody, ani pro účely, které zasahují do komerčních nebo průmyslových zájmů, ať už domácích nebo mezinárodních, kterékoliv ze smluvních stran nebo oprávněných osob, ani pro účely, které zasahují do jaderné politiky kterékoli ze smluvních stran, nebo vlád členských států Společenství, ani pro účely, které by bránily podpoře mírového neexplozivního využití jaderné energie, ani pro účely, které by bránily pohybu položek, které podléhají nebo u kterých bylo oznámeno, že by mohly

podléhat ustanovením této dohody buď v rámci příslušné územní soudní pravomoci smluvních stran, nebo mezi Jihoafrickou republikou a Společenstvím.

3. S jaderným materiálem, který je předmětem této dohody, se nakládá v souladu se zásadami proporcionality, nahraditelnosti a rovnocennosti jaderných materiálů.
4. Jakékoli změny dokumentů zveřejněných agenturou MAAE a uvedených v člancích I, V nebo VI této dohody jsou v rámci této dohody platné, pouze pokud se smluvní strany diplomatickou cestou navzájem písemně informují, že takové změny přijímají.

Článek IX

Správní ujednání

1. Příslušné orgány obou smluvních stran stanoví správní ujednání k zajištění účinného provádění ustanovení této dohody.
2. Tato správní ujednání se mohou mimo jiné týkat finančních ustanovení, určení úkolů vedení a podrobných ustanovení o šíření informací a právech k duševnímu vlastnictví.
3. Správní ujednání stanovené podle odstavce 1 tohoto článku může být změněno, pokud o tom příslušné orgány po vzájemné dohodě písemně rozhodnou.

Článek X

Platné právní předpisy

Spolupráce podle této dohody musí být v souladu s právními a správními předpisy platnými v Jihoafrické republice a v Evropské unii, jakož i s mezinárodními dohodami, které smluvní strany uzavřely. Pokud jde o Společenství, platné právní předpisy zahrnují Smlouvu o Euratomu a z ní odvozené právní předpisy.

Článek XI

Nedodržení ustanovení

1. Jestliže kterákoli smluvní strana nebo kterýkoli členský stát Společenství poruší základní ustanovení této dohody, může druhá smluvní strana spolupráci podle této dohody příslušným písemným oznámením zcela nebo zčásti pozastavit nebo ukončit.
2. Před přijetím takových opatření smluvní strany jednají s cílem dosáhnout dohody, zda jsou zapotřebí nápravná opatření, a pokud ano, jaká nápravná opatření a v jakém časovém horizontu mají být přijata. Tato opatření jsou přijata pouze v případě, že ve lhůtě definované smluvními stranami nebyla přijata opatření, o nichž smluvní strany rozhodly, nebo v případě, že se nepodařilo nalézt řešení po uplynutí lhůty definované smluvními stranami.
3. Pokud se smluvní strany nedohodnou jinak, nemá vypovězení této dohody vliv na provádění veškerých opatření a/nebo smluv, které byly dohodnuty během doby platnosti dohody, avšak ke dni ukončení dohody nebyly uzavřeny.

Článek XII

Konzultace a řešení sporů

1. Na žádost jedné ze smluvních stran se v případě potřeby zástupci smluvních stran sejdou, aby společně projednali záležitosti vyplývající z výkladu či uplatňování této dohody, dohlédli na její provádění a prodiskutovali dodatečná opatření pro spolupráci, která tato dohoda nestanoví. Takové konzultace mohou rovněž probíhat formou výměny korespondence.
2. Spory při výkladu, uplatňování nebo provádění této dohody, které nejsou vyřešeny vyjednáváním nebo jiným způsobem dohodnutým příslušnými smluvními stranami, se na žádost jedné ze smluvních stran předloží arbitrážnímu soudu složenému ze tří rozhodců. Každá smluvní strana jmenuje jednoho rozhodce a oba takto jmenovaní rozhodci zvolí třetího, který není státním příslušníkem ani jedné ze smluvních stran a jenž je předsedou. Pokud do třiceti dnů od požadavku na arbitráž jedna ze smluvních stran nejmenuje svého rozhodce, může druhá smluvní strana sporu požádat předsedu Mezinárodního soudního dvora, aby tohoto rozhodce za smluvní stranu, která svého rozhodce nejmenovala, jmenoval. V případě, že do třiceti dnů od jmenování rozhodců obou smluvních stran není zvolen třetí rozhodce, může jedna ze smluvních stran požádat předsedu Mezinárodního soudního dvora, aby třetího rozhodce jmenoval. Rozhodčí soud je usnášeníschopný, je-li přítomná většina jeho členů, a ke všem rozhodnutím je zapotřebí většiny hlasů všech členů rozhodčího soudu. Soud stanoví pravidla rozhodčího řízení. Rozhodnutí arbitrážního soudu bude pro obě smluvní strany závazné a budou je provádět. Odměna rozhodců se stanoví stejně jako odměna soudců ad hoc Mezinárodního soudního dvora.
3. Pro účely řešení sporů se použije anglické znění této dohody.

Článek XIII

Doplňková ustanovení

1. Tato dohoda se použije, aniž je dotčeno právo členských států uzavírat dvoustranné dohody s Jihoafrickou republikou, pokud jsou tyto dvoustranné dohody plně v souladu s cíli a podmínkami této dohody, přičemž respektuje pravomoci členských států na straně jedné a Společenství na straně druhé. Dvoustranné dohody uzavřené mezi některými členskými státy před vstupem Dohody mezi Společenstvím a Jižní Afrikou v platnost mohou platit i nadále.
2. Ustanovení pro formulaci těchto ujednání a dohody by se měla odrazit tam, kde je to vhodné, v souladu s pravomocí smluvních stran a s výhradou souhlasu dotčených smluvních stran.

Článek XIV

Změny a statut přílohy

1. Smluvní strany mohou na žádost jedné z nich jednat o možných změnách této dohody, zejména aby zohlednily mezinárodní vývoj v oblasti dozoru nad jadernou bezpečností.

2. Tato dohoda může být na základě souhlasu smluvních stran změněna.
3. Veškeré změny vstupují v platnost dnem, který určí smluvní strany prostřednictvím výměny diplomatických nót.
4. Příloha této dohody tvoří její nedílnou součást a může být pozměněna v souladu s odstavci 1 až 3 tohoto článku.

Článek XV

Vstup v platnost a doba trvání

1. Tato dohoda vstupuje v platnost v den vydání pozdějšího z písemných oznámení, v nichž si smluvní strany vzájemně sdělí, že dokončily své příslušné vnitřní postupy nezbytné pro vstup dohody v platnost.
2. Tato dohoda zůstává v platnosti po dobu deseti let. Platnost dohody bude poté automaticky prodlužována o další pětiletá období za předpokladu, že jedna ze smluvních stran neoznámí druhé smluvní straně svůj úmysl tuto dohodu ukončit, a to alespoň šest měsíců před uplynutím dalšího takového období.
3. Bez ohledu na pozastavení, vypovězení nebo skončení platnosti této dohody nebo spolupráce, která vznikla na základě této dohody, z jakéhokoli důvodu zůstávají povinnosti stanovené v článcích III, IV, V, VI, VII, VIII, IX a X nadále v platnosti, dokud se jaderný materiál, nejaderný materiál nebo zařízení podléhající těmto článkům nachází na území druhé smluvní strany, v její soudní pravomoci nebo kontrole nebo dokud podle ustanovení článku IV smluvní strany nerozhodnou, že tento jaderný materiál již není dále použitelný nebo znovu obnovitelný k použití pro zpracování do formy, ve které je použitelný pro jakoukoli jadernou činnost významnou z hlediska ochranných opatření.

V ... ve dvou prvopisech v jazyce anglickém, bulharském, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském a švédském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní řádně zmocnění zástupci k této dohodě své podpisy.

Za Evropské společenství pro atomovou energii

Za Jihoafrickou republiku

PŘÍLOHA A

Hlavní zásady pro přiznání práv duševního vlastnictví, která vznikla na základě společných výzkumných činností podle dohody o spolupráci v oblasti mírového využití jaderné energie

I. VLASTNICTVÍ, PŘIZNÁNÍ A VÝKON PRÁV

1. Tato příloha se vztahuje na spolupráci prováděnou na základě této dohody, nedohodnou-li se smluvní strany jinak. Účastníci společně vypracují plány zavádění výsledků technického rozvoje týkající se vlastnictví a používání informací a duševního vlastnictví, včetně jejich zveřejňování, které budou vytvořeny v průběhu spolupráce. Tyto plány schvalují smluvní strany před uzavřením smluv o specifické spolupráci ve výzkumu a rozvoji, na které se v plánech odkazuje.

Plány zavádění výsledků technického rozvoje se vypracují s ohledem na cíle spolupráce, na poměrné příspěvky účastníků, otázky spojené s udělováním licencí podle území nebo oblastí použití, na požadavky ukládané platnými právními předpisy a na další činitele, které účastníci považují za vhodné. Ve společných plánech zavádění výsledků technického rozvoje jsou rovněž upravena práva a povinnosti ve vztahu k výsledkům duševní činnosti v souvislosti s výzkumem prováděným hostujícími vědeckými pracovníky.

2. Výsledky duševní činnosti vytvořené během spolupráce, které nebyly upraveny v plánu zavádění výsledků technického rozvoje, budou se souhlasem smluvních stran přiznány podle zásad uvedených v plánu zavádění výsledků technického rozvoje. V případě neshody se výsledky duševní činnosti stanou společným vlastnictvím všech účastníků společného výzkumu, v jehož průběhu výsledky duševních činností vznikly. Každý účastník, na kterého se toto ustanovení vztahuje, je oprávněn využít tyto výsledky duševní činnosti pro své obchodní využití bez zeměpisného omezení.

3. Každá smluvní strana zajistí, aby druhé smluvní straně a jejím účastníkům mohla být přiznána práva na výsledky duševní činnosti v souladu s těmito zásadami.

4. Při zachování podmínek hospodářské soutěže v oblastech uvedených v této dohodě usiluje každá smluvní strana, aby práva nabytá na základě této dohody a ujednání uzavřených podle ní byla vykonávána tak, aby zejména podporovala:

- i) šíření a používání informací vytvořených, legálně šířených nebo jinak legálně zpřístupněných na základě této dohody;
- ii) přijetí a uplatňování mezinárodních technických norem.

II. DÍLA CHRÁNĚNÁ AUTORSKÝM PRÁVEM

Podle této dohody požívají autorská práva smluvních stran nebo jejich účastníků zacházení v souladu s Bernskou úmluvou o ochraně literárních a uměleckých děl (Pařížský akt 1971).

III. LITERÁRNÍ DÍLA VĚDECKÉHO CHARAKTERU

Aniž je dotčen oddíl IV této přílohy a nestanoví-li plány zavádění technického rozvoje jinak, zveřejňují smluvní strany a účastníci uvedené spolupráce jeho výsledky společně. Vedle zmíněného obecného pravidla platí následující postupy:

a) zveřejní-li jedna smluvní strana nebo její jiní účastníci vědecké a odborné časopisy, články, zprávy, knihy, včetně videozáznamů a softwaru, které jsou výsledkem spolupráce prováděné na základě této dohody, má druhá smluvní strana nebo její jiní účastníci právo na celosvětovou nevýlučnou neodvolatelnou a bezplatnou licenci na překlad, reprodukci, zpracování, předávání a veřejné šíření takových děl;

b) smluvní strany zajistí, aby literární díla vědecké povahy vyplývající ze spolupráce probíhající podle této dohody a zveřejněná nezávislými vydavateli byla co nejvíce šířena;

c) ve všech výtiscích díla chráněného autorským právem, jež má být veřejně šířeno a předváděno podle těchto ustanovení, musí být uvedeno jméno či pseudonym autora či autorů, ledaže výslovně odmítnou své uvedení. V každém výtisku musí být rovněž zřetelně uvedeno potvrzení společné podpory obou smluvních stran a/nebo jejich zástupců a/nebo organizací.

IV. NEZVEŘEJŇOVANÉ INFORMACE

1. Nezveřejňované informace písemné podoby

a) Každá smluvní strana nebo její účastníci určí co nejdříve a nejlépe v plánu zavádění výsledků technického rozvoje informace týkající se této dohody, které nemají být zveřejněny, zejména s ohledem na tato kritéria:

- důvěrnost informací, které jako celek nebo ve svém konkrétním uspořádání nejsou obecně známy odborníkům v daném oboru ani jim nejsou snadno zákonně dostupné;

- skutečnou nebo potencionální obchodní hodnotu těchto informací vzhledem k jejich důvěrné povaze;

- dřívější ochranu informací, pokud osoba příslušná ze zákona přijala s ohledem na okolnosti odůvodněná opatření pro zachování jejich důvěrnosti.

V určitých případech se smluvní strany a jejich účastníci mohou dohodnout, že neurčí-li jinak, nemohou být informace poskytované, vyměňované nebo vytvořené během spolupráce podle této dohody zcela nebo zčásti zveřejněny.

b) Každá smluvní strana zajistí, aby nezveřejněné informace podle této dohody a jejich výsledná výsadní povaha byly pro druhou smluvní stranu okamžitě rozpoznatelné, např. prostřednictvím vhodného označení nebo zmínkou o omezení. Toto ustanovení se rovněž uplatní pro všechny celkové nebo částečné reprodukce zmíněných informací.

Smluvní strana, která obdrží nezveřejňované informace podle této dohody, respektuje jejich důvěrnou povahu. Tato omezení automaticky zaniknou, pokud je vlastník těchto informací sdělí bez omezení odborníkům v daném oboru.

c) Nezveřejňované informace sdělované na základě této dohody mohou být přijímající smluvní stranou dále šířeny osobám, které ji tvoří nebo které tato strana zaměstnává, jakož i ostatním dotčeným subjektům nebo oprávněným orgánům přijímající strany pro konkrétní

účely probíhající spolupráce za podmínky, že takové šíření veškerých nezveřejňovaných informací bude předmětem zvláštní dohody o zachování důvěrnosti informací a že jejich důvěrná povaha bude snadno rozpoznatelná v souladu s výše zmíněnými ustanoveními.

d) Přijímající smluvní strana může za podmínky, že předem získá písemný souhlas smluvní strany, která poskytuje nezveřejňované informace podle této dohody, tyto informace šířit ve větší míře, než to dovoluje odstavec c). Smluvní strany společně připraví postupy pro podávání žádostí o rozsáhlejší šíření informací a získávání předchozího písemného souhlasu s rozsáhlejším šířením informací a každá smluvní strana udělí tento souhlas v rozsahu, který jí umožňují její vlastní politiky a právní a správní předpisy.

2. Nezveřejňované nepísemné informace

S nepísemnými nezveřejňovanými informacemi či jinými důvěrnými nebo chráněnými informacemi poskytovanými na seminářích nebo jiných jednáních pořádaných na základě této dohody nebo s informacemi vznikajícími při zaměstnávání pracovníků, při používání zařízení nebo při společných projektech zacházejí smluvní strany nebo jejich účastníci podle zásad pro písemné informace uvedených v této příloze za podmínky, že příjemce zmíněných nezveřejňovaných nebo jiných důvěrných či chráněných informací byl při jejich sdělení předem písemně upozorněn na důvěrnou povahu těchto informací.

3. Kontrola

Každá smluvní strana učiní vše, aby zaručila, že nezveřejňované informace, které získala na základě této dohody, budou chráněny podle této dohody. Pokud se jedna ze smluvních stran dozví, že není nebo pravděpodobně nebude schopna splnit ustanovení o nešíření informací stanovená v odstavcích 1 a 2, neprodleně to oznámí druhé smluvní straně. Obě smluvní strany se pak společně pokusí najít vhodné řešení.

V. Určující charakteristiky plánu zavádění výsledků technického rozvoje

Plán zavádění výsledků technického rozvoje je zvláštní dohoda o provádění spolupráce a o příslušných právech a povinnostech účastníků, která se uzavírá mezi účastníky. Pokud jde o výsledky duševní činnosti, upravuje plán zavádění technického rozvoje obvykle mimo jiné: vlastnictví, ochranu, uživatelská práva pro účely výzkumu a vývoje, využití a šíření včetně ujednání týkajícího se společného zveřejnění, práva a povinnosti hostujících výzkumníků a postupy pro řešení sporů. Plán zavádění výsledků technického rozvoje může rovněž řešit otázky obecných a detailních informací, udělování licencí a problematiku konečných výsledků.